

Repères en vue de l'élaboration d'un dictionnaire étymologique du lexique francoprovençal héréditaire

Section 6 : Étymologie

À l'heure actuelle, l'étymologie francoprovençale ne bénéficie pas encore d'une étude globale. Cette lacune dans le panorama roman crée un déséquilibre de données et handicape tout type de recherche en étymologie romane telle qu'elle est pratiquée à l'heure actuelle (*DÉRom* ; *FEW* ; *GPSR* ; voir notamment BÜCHI 2010: 48). Le francoprovençal, catégorisable selon la terminologie de H. Kloss (voir aussi MULJACIC 1986; KLOSS 1987) comme *Abstandsprache* (langue par écart) et non comme *Ausbausprache* (langue par élaboration) est une langue dont la tradition métalinguistique ancienne est absente, la pratique contemporaine en extinction, et dont les sources sont hétérogènes.

Le but de notre communication sera de présenter les questions que pose l'élaboration du *Dictionnaire étymologique du francoprovençal* dans le cadre de notre thèse en cours à l'ATILF-CNRS (Université de Lorraine) et à l'Université de Neuchâtel. L'élaboration d'un tel dictionnaire dans le contexte actuel des études en étymologie romane permet l'éclaircissement d'au moins trois points:

1. La langue décrite: il est notable que le francoprovençal n'a pas connu de standardisation: une production textuelle francoprovençale ancienne relativement maigre (GOSSEN 1970) et une variation diatopique importante permettent d'expliquer que chaque région — voire parfois chaque rédacteur — a développé des habitudes graphiques autonomes. De fait, l'importante variation du francoprovençal, tout au long de son histoire, demande une organisation particulière de la microstructure des articles.
2. Le lexique traité: la concentration sur le lexique héréditaire francoprovençal amène une définition de celui-ci relativement délicate étant donné la méconnaissance des rapports d'emprunts précis entre le francoprovençal et ses adstrats (particulièrement le français) au long de leur histoire. En 1971, P. Gardette a établi une série de critères lui permettant l'identification d'un mot du lexique héréditaire *purement* francoprovençal (GARDETTE 1971: 13) et partie prenante de l'homogénéité du domaine qu'il imaginait avant une phase de diversification (GARDETTE 1960: 359). À l'aune de nos connaissances actuelles en matière de géographie lexicale galloromane (voir par exemple SEGUY 1971), de généalogie linguistique et d'étymologie (voir notamment BÜCHI / CHAUVEAU / GOUVERT *et al.* 2010; CHAMBON 2010), ces critères peuvent en partie faire l'objet d'une réévaluation.
3. Les sources utilisées: tout comme le *Dictionnaire étymologique de la langue française (BW)* (BLOCH / WARTBURG 1968), le *Dictionnaire étymologique du francoprovençal* est documenté par les matériaux du *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)* (WARTBURG 1922–). Or de nouvelles sources, auxquelles le FEW ne pouvait pas avoir accès, sont à présent disponibles: il s'agit notamment de l'avancée des publications du *Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR)* (GAUCHAT / JEANJAQUET / TAPPOLET 1924–), des nouvelles éditions de textes anciens et des études ponctuelles concernant la destinée romane de certains étymons. Par ailleurs, quelques chercheuses

Université de Neuchâtel / ATILF-CNRS, Université de Lorraine
et chercheurs ont précisément consacré des monographies à certains lexèmes francoprovençaux ; pour n'en citer que trois: P. Gardette (1983), études réunies avec index étymologique, A. Duraffour, dont l'index étymologique des travaux a été publié en 1960 (TUAILLON) et S. Escoffier dont les travaux ont été réunis par J.-B. Martin (ESCOFFIER / MARTIN 1990), malheureusement sans index.

Les travaux de conception et de réalisation du *Dictionnaire étymologique du francoprovençal* sont en constante progression. Notre propos s'appuiera autant que possible sur des exemples tirés de nos recherches les plus récentes.

Références citées

- BLOCH O. / WARTBURG W. v. (1968). *Dictionnaire étymologique de la langue française [BW]*, Paris: Presses univ. de France.
- BÜCHI E. (2010). «Pourquoi la linguistique romane n'est pas soluble en linguistiques idioromanes. Le témoignage du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)» in: GARABATO C. A. (éd.) *Quelle linguistique romane au XXI^e siècle ?*, Paris: L'Harmattan, 43-60.
- BÜCHI E. / CHAUVEAU J.-P. / GOUVERT X. / GREUB Y. (2010). «Quand la linguistique française ne saurait que se faire romane : du neuf dans le traitement étymologique du lexique héréditaire» in: NEUVEU F. / MUNI TOKE V. / KLINGER T. / DURAND J. / MONDADA L. / PREVOST S. (éds.). *2^{ème} Congrès Mondial de Linguistique Française*, Paris: Institut de linguistique française, 111-123.
- CHAMBON J.-P. (2010). «Pratique étymologique en domaine (gallo)roman et grammaire comparée - reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW» in: CHOI-JONIN I. / LEMARECHAL A. (éds.). *Typologie et comparatisme : hommages offerts à Alain Lemaréchal*, Leuven: Peeters, 61-75.
- ESCOFFIER S. / MARTIN J.-B. (1990). *Travaux de dialectologie gallo-romane*, Lyon: Institut Pierre Gardette.
- GARDETTE P. (1960). «Aspets du vocabulaire du francoprovençal», *Revue de linguistique romane* 24, 352-372.
- (1971). «La Romanisation du domaine francoprovençal» *Colloque de dialectologie francoprovençale organisé par le Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, 1-26.
- GARDETTE P. / HORIOT B. (1983). *Études de géographie linguistique*, Strasbourg: C. Klincksieck.
- GAUCHAT L. / JEANJAQUET J. / TAPPOLET E. (1924-). *Glossaire des patois de la Suisse romande [GPSR]*, Neuchâtel ; Paris ; Genève: V. Attinger ; Droz.
- GOSSEN C. T. (1970). «Considérations sur la scripta "para-francoprovençale"», *Revue de linguistique romane* 34, 326-348.
- KLOSS H. (1987). «Abstandsprache und Ausbausprache» in: AMON U. / DITTMAR N. / MATTHEIER K. / TRUDGILL P. (éds.). *Soziolinguistik. Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Berlin: W. de Gruyter, 302-315.
- MULJACIC Ž. (1986). «L'enseignement de Heinz Kloss (modifications, implications, perspectives)», *Langages* 83, 53-63.
- SEGUY J. (1971). «La relation entre la distance spatiale et la distance lexicale», *Revue de linguistique romane* 35, 335-357.
- TUAILLON G. (1960). «Index étymologique des travaux d'Antonin Duraffour», *Revue de linguistique romane* 24, 123-170.
- WARTBURG W. v. (1922-). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes [FEW]*, Bonn, Heidelberg, Leipzig, Berlin, Basel: Klopp, Winter, Teubner, Zbinden.